



嘉莉妹妹

[美] 西奥多·德莱塞 著

by Theodore Dreiser

22 Co

Sister Carrie

嘉莉妹妹

Theodore Dreiser

[美] 西奥多·德莱塞 著

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

嘉莉妹妹: 英文/(美)德莱塞(Dreiser, T.)著. —上海:
上海世界图书出版公司, 2010.3

ISBN 978-7-5100-1764-3

I. ①嘉… II. ①德… III. ①英语—语言读物
②长篇小说—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 243875 号

嘉莉妹妹

[美]西奥多·德莱塞 著

上海世界图书出版公司发行

上海市广中路 88 号

邮政编码 200083

北京兴鹏印务有限公司印刷

如发现印刷质量问题, 请与印刷厂联系

(质检科电话: 010-84897777)

各地新华书店经销

开本: 787×1092 1/32 印张: 14.25 字数: 368 000

2010 年 3 月第 1 版 2010 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5100-1764-3/H · 965

定价: 19.80 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

Foreword

Literature masterpieces usually mirror the culture of a country or area in a specific period of time. By reading these masterpieces, we can enjoy the authors' fluent writing styles, vivid and detailed description, which will place us in that specific period's history and culture. For this purpose we present the series of world literature classics to the readers.

The selection was made based on suggestions of many professional literature translators and literary scholars. And these selected books were edited in accord with the original works. Making no abridgements or changes, we attempt to maintain the original style and flavor of these novels.

By reading them, you will have a better understanding of western history and culture, and your English level will be improved a lot before you realize it.

This series of classics will lead you to the wonderful English world!

前 言

世界文学名著表现了作者描述的特定时代的文化。阅读这些名著可以领略著者流畅的文笔、逼真的描述、详细的刻画，让读者如同置身当时的历史文化之中。为此，我们将这套精心编辑的“名著典藏”奉献给广大读者。

我们找来了专门研究西方历史、西方文化的专家学者，请教了专业的翻译人员，精心挑选了这些可以代表西方文学的著作，并听取了一些国外专门研究文学的朋友的建议，不删节、不做任何人为改动，严格按照原著的风格，提供原汁原味的西方名著，让读者能享受纯正的英文名著。

随着阅读的展开，你会发现自己的英语水平无形中有了大幅提高，并且对西方历史文化的了解也日益深入广阔。

送您一套经典，让您受益永远！

Contents

Chapter 1	1
Chapter 2	10
Chapter 3	16
Chapter 4	26
Chapter 5	38
Chapter 6	45
Chapter 7	57
Chapter 8	68
Chapter 9	76
Chapter 10	83
Chapter 11	92
Chapter 12	102
Chapter 13	111
Chapter 14	120
Chapter 15	128
Chapter 16	139
Chapter 17	148
Chapter 18	157
Chapter 19	163
Chapter 20	175
Chapter 21	183
Chapter 22	188
Chapter 23	199
Chapter 24	210
Chapter 25	215

Chapter 26	220
Chapter 27	231
Chapter 28	241
Chapter 29	251
Chapter 30	263
Chapter 31	271
Chapter 32	280
Chapter 33	293
Chapter 34	301
Chapter 35	310
Chapter 36	320
Chapter 37	331
Chapter 38	339
Chapter 39	349
Chapter 40	360
Chapter 41	368
Chapter 42	384
Chapter 43	394
Chapter 44	402
Chapter 45	412
Chapter 46	426
Chapter 47	437

Chapter 1

THE MAGNET ATTRACTING: A WAIF AMID FORCES

WHEN Caroline Meeber boarded the afternoon train for Chicago, her total outfit consisted of a small trunk, a cheap imitation alligator-skin satchel, a small lunch in a paper box, and a yellow leather snap purse, containing her ticket, a scrap of paper with her sister's address in Van Buren Street, and four dollars in money. It was in August, 1889. She was eighteen years of age, bright, timid, and full of the illusions of ignorance and youth. Whatever touch of regret at parting characterised her thoughts, it was certainly not for advantages now being given up. A gush of tears at her mother's farewell kiss, a touch in her throat when the cars clacked by the flour mill where her father worked by the day, a pathetic sigh as the familiar green environs of the village passed in review, and the threads which bound her so lightly to girlhood and home were irretrievably broken.

To be sure there was always the next station, where one might descend and return. There was the great city, bound more closely by these very trains which came up daily. Columbia City was not so very far away, even once she was in Chicago. What, pray, is a few hours – a few hundred miles? She looked at the little slip bearing her sister's address and wondered. She gazed at the green landscape, now passing in swift review, until her swifter thoughts replaced its impression with vague conjectures of what Chicago might be.

When a girl leaves her home at eighteen, she does one of two things. Either she falls into saving hands and becomes better, or she rapidly assumes the cosmopolitan standard of virtue and becomes worse. Of an intermediate balance, under the circumstances, there is no possibility. The city has its cunning wiles, no less than the infinitely smaller and more human tempter. There are large forces which allure with all the soulfulness of expression possible in the most cultured human. The gleam of a thousand lights is often

as effective as the persuasive light in a wooing and fascinating eye. Half the undoing of the unsophisticated and natural mind is accomplished by forces wholly superhuman. A blare of sound, a roar of life, a vast array of human hives, appeal to the astonished senses in equivocal terms. Without a counsellor at hand to whisper cautious interpretations, what falsehoods may not these things breathe into the unguarded ear! Unrecognized for what they are, their beauty, like music, too often relaxes, then weakens, then perverts the simpler human perceptions.

Caroline, or Sister Carrie, as she had been half affectionately termed by the family, was possessed of a mind rudimentary in its power of observation and analysis. Self-interest with her was high, but not strong. It was, nevertheless, her guiding characteristic. Warm with the fancies of youth, pretty with the insipid prettiness of the formative period, possessed of a figure promising eventual shapeliness and an eye alight with certain native intelligence, she was a fair example of the middle American class – two generations removed from the emigrant. Books were beyond her interest – knowledge a sealed book. In the intuitive graces she was still crude. She could scarcely toss her head gracefully. Her hands were almost ineffectual. The feet, though small, were set flatly. And yet she was interested in her charms, quick to understand the keener pleasures of life, ambitious to gain in material things. A half-equipped little knight she was, venturing to reconnoitre the mysterious city and dreaming wild dreams of some vague, far-off supremacy, which should make it prey and subject – the proper penitent, grovelling at a woman's slipper.

"That," said a voice in her ear, "is one of the prettiest little resorts in Wisconsin."

"Is it?" she answered nervously.

The train was just pulling out of Waukesha. For some time she had been conscious of a man behind. She felt him observing her mass of hair. He had been fidgeting, and with natural intuition she felt a certain interest growing in that quarter. Her maidenly reserve, and a certain sense of what was conventional under the circumstances, called her to forestall and deny this familiarity, but the daring and magnetism of the individual, born of past

experiences and triumphs, prevailed. She answered.

He leaned forward to put his elbows upon the back of her seat and proceeded to make himself volubly agreeable.

"Yes, that is a great resort for Chicago people. The hotels are swell. You are not familiar with this part of the country, are you?"

"Oh, yes, I am," answered Carrie. "That is, I live at Columbia City. I have never been through here, though."

"And so this is your first visit to Chicago," he observed.

All the time she was conscious of certain features out of the side of her eye. Flush, colourful cheeks, a light moustache, a grey fedora hat. She now turned and looked upon him in full, the instincts of self-protection and coquetry mingling confusedly in her brain.

"I didn't say that," she said.

"Oh," he answered, in a very pleasing way and with an assumed air of mistake, "I thought you did."

Here was a type of the travelling canvasser for a manufacturing house – a class which at that time was first being dubbed by the slang of the day "drummers." He came within the meaning of a still newer term, which had sprung into general use among Americans in 1880, and which concisely expressed the thought of one whose dress or manners are calculated to elicit the admiration of susceptible young women – a "masher." His suit was of a striped and crossed pattern of brown wool, new at that time, but since become familiar as a business suit. The low crotch of the vest revealed a stiff shirt bosom of white and pink stripes. From his coat sleeves protruded a pair of linen cuffs of the same pattern, fastened with large, gold plate buttons, set with the common yellow agates known as "cat's-eyes." His fingers bore several rings – one, the ever-enduring heavy seal – and from his vest dangled a neat gold watch chain, from which was suspended the secret insignia of the Order of Elks. The whole suit was rather tight-fitting, and was finished off with heavy-soled tan shoes, highly polished, and the grey fedora hat. He was, for the order of intellect represented, attractive, and whatever he had to recommend him, you may be sure was not lost upon Carrie, in this, her first glance.

Lest this order of individual should permanently pass, let me put down some of the most striking characteristics of his most successful manner and method. Good clothes, of course, were the first essential, the things without which he was nothing. A strong physical nature, actuated by a keen desire for the feminine, was the next. A mind free of any consideration of the problems or forces of the world and actuated not by greed, but an insatiable love of variable pleasure. His method was always simple. Its principal element was daring, backed, of course, by an intense desire and admiration for the sex. Let him meet with a young woman twice and he would straighten her necktie for her and perhaps address her by her first name. In the great department stores he was at his ease. If he caught the attention of some young woman while waiting for the cash boy to come back with his change, he would find out her name, her favourite flower, where a note would reach her, and perhaps pursue the delicate task of friendship until it proved unpromising, when it would be relinquished. He would do very well with more pretentious women, though the burden of expense was a slight deterrent. Upon entering a parlour car, for instance, he would select a chair next to the most promising bit of femininity and soon enquire if she cared to have the shade lowered. Before the train cleared the yards he would have the porter bring her a foot stool. At the next lull in his conversational progress he would find her something to read, and from then on, by dint of compliment gently insinuated, personal narrative, exaggeration and service, he would win her tolerance, and, mayhap, regard.

A woman should some day write the complete philosophy of clothes. No matter how young, it is one of the things she wholly comprehends. There is an indescribably faint line in the matter of man's apparel which somehow divides for her those who are worth glancing at and those who are not. Once an individual has passed this faint line on the way downward he will get no glance from her. There is another line at which the dress of a man will cause her to study her own. This line the individual at her elbow now marked for Carrie. She became conscious of an inequality. Her own plain blue dress, with its black cotton tape trimmings, now seemed to her shabby. She felt the worn state of her shoes.

"Let's see," he went on, "I know quite a number of people in your town.

Morgenroth the clothier and Gibson the dry goods man."

"Oh, do you?" she interrupted, aroused by memories of longings their show windows had cost her.

At last he had a clew to her interest, and followed it deftly. In a few minutes he had come about into her seat. He talked of sales of clothing, his travels, Chicago, and the amusements of that city.

"If you are going there, you will enjoy it immensely. Have you relatives?"

"I am going to visit my sister," she explained.

"You want to see Lincoln Park," he said, "and Michigan Boulevard. They are putting up great buildings there. It's a second New York – great. So much to see – theatres, crowds, fine houses – oh, you'll like that."

There was a little ache in her fancy of all he described. Her insignificance in the presence of so much magnificence faintly affected her. She realized that hers was not to be a round of pleasure, and yet there was something promising in all the material prospect he set forth. There was something satisfactory in the attention of this individual with his good clothes. She could not help smiling as he told her of some popular actress of whom she reminded him. She was not silly, and yet attention of this sort had its weight.

"You will be in Chicago some little time, won't you?" he observed at one turn of the now easy conversation.

"I don't know," said Carrie vaguely – a flash vision of the possibility of her not securing employment rising in her mind.

"Several weeks, anyhow," he said, looking steadily into her eyes.

There was much more passing now than the mere words indicated. He recognized the indescribable thing that made up for fascination and beauty in her. She realized that she was of interest to him from the one standpoint which a woman both delights in and fears. Her manner was simple, though for the very reason that she had not yet learned the many little affectations with which women conceal their true feelings. Some things she did appeared bold. A clever companion – had she ever had one – would have warned her never to look a man in the eyes so steadily.

"Why do you ask?" she said.

"Well, I'm going to be there several weeks. I'm going to study stock at our

place and get new samples. I might show you around."

"I don't know whether you can or not. I mean I don't know whether I can. I shall be living with my sister, and -"

"Well, if she minds, we'll fix that." He took out his pencil and a little pocket note-book as if it were all settled. "What is your address there?"

She fumbled her purse which contained the address slip.

He reached down in his hip pocket and took out a fat purse. It was filled with slips of paper, some mileage books, a roll of greenbacks. It impressed her deeply. Such a purse had never been carried by any one attentive to her. Indeed, an experienced traveller, a brisk man of the world, had never come within such close range before. The purse, the shiny tan shoes, the smart new suit, and the air with which he did things, built up for her a dim world of fortune, of which he was the centre. It disposed her pleasantly toward all he might do.

He took out a neat business card, on which was engraved Bartlett, Caryoe & Company, and down in the left-hand corner, Chas. H. Drouet.

"That's me," he said, putting the card in her hand and touching his name. "It's pronounced Drew-eh. Our family was French, on my father's side."

She looked at it while he put up his purse. Then he got out a letter from a bunch in his coat pocket. "This is the house I travel for," he went on, pointing to a picture on it, "corner of State and Lake." There was pride in his voice. He felt that it was something to be connected with such a place, and he made her feel that way.

"What is your address?" he began again, fixing his pencil to write.

She looked at his hand.

"Carrie Meeber," she said slowly. "Three hundred and fifty-four West Van Buren Street, care S. C. Hanson."

He wrote it carefully down and got out the purse again. "You'll be at home if I come around Monday night?" he said.

"I think so," she answered.

How true it is that words are but the vague shadows of the volumes we mean. Little audible links, they are, chaining together great inaudible feelings and purposes. Here were these two, bandying little phrases, drawing purses,

looking at cards, and both unconscious of how inarticulate all their real feelings were. Neither was wise enough to be sure of the working of the mind of the other. He could not tell how his luring succeeded. She could not realize that she was drifting, until he secured her address. Now she felt that she had yielded something – he, that he had gained a victory. Already they felt that they were somehow associated. Already he took control in directing the conversation. His words were easy. Her manner was relaxed.

They were nearing Chicago. Signs were everywhere numerous. Trains flashed by them. Across wide stretches of flat, open prairie they could see lines of telegraph poles stalking across the fields toward the great city. Far away were indications of suburban towns, some big smoke-stacks towering high in the air.

Frequently there were two-story frame houses standing out in the open fields, without fence or trees, lone outposts of the approaching army of homes.

To the child, the genius with imagination, or the wholly untravelled, the approach to a great city for the first time is a wonderful thing. Particularly if it be evening – that mystic period between the glare and gloom of the world when life is changing from one sphere or condition to another. Ah, the promise of the night. What does it not hold for the weary! What old illusion of hope is not here forever repeated! Says the soul of the toiler to itself, "I shall soon be free. I shall be in the ways and the hosts of the merry. The streets, the lamps, the lighted chamber set for dining, are for me. The theatre, the halls, the parties, the ways of rest and the paths of song – these are mine in the night." Though all humanity be still enclosed in the shops, the thrill runs abroad. It is in the air. The dullest feel something which they may not always express or describe. It is the lifting of the burden of toil.

Sister Carrie gazed out of the window. Her companion, affected by her wonder, so contagious are all things, felt anew some interest in the city and pointed out its marvels.

"This is Northwest Chicago," said Drouet. "This is the Chicago River," and he pointed to a little muddy creek, crowded with the huge masted wanderers from far-off waters nosing the black-posted banks. With a puff, a clang, and a

clatter of rails it was gone. "Chicago is getting to be a great town," he went on. "It's a wonder. You'll find lots to see here."

She did not hear this very well. Her heart was troubled by a kind of terror. The fact that she was alone, away from home, rushing into a great sea of life and endeavour, began to tell. She could not help but feel a little choked for breath – a little sick as her heart beat so fast. She half closed her eyes and tried to think it was nothing, that Columbia City was only a little way off.

"Chicago! Chicago!" called the brakeman, slamming open the door. They were rushing into a more crowded yard, alive with the clatter and clang of life. She began to gather up her poor little grip and closed her hand firmly upon her purse. Drouet arose, kicked his legs to straighten his trousers, and seized his clean yellow grip.

"I suppose your people will be here to meet you?" he said. "Let me carry your grip."

"Oh, no," she said. "I'd rather you wouldn't. I'd rather you wouldn't be with me when I meet my sister."

"All right," he said in all kindness. "I'll be near, though, in case she isn't here, and take you out there safely."

"You're so kind," said Carrie, feeling the goodness of such attention in her strange situation.

"Chicago!" called the brakeman, drawing the word out long. They were under a great shadowy train shed, where the lamps were already beginning to shine out, with passenger cars all about and the train moving at a snail's pace. The people in the car were all up and crowding about the door.

"Well, here we are," said Drouet, leading the way to the door. "Good-bye, till I see you Monday."

"Good-bye," she answered, taking his proffered hand.

"Remember, I'll be looking till you find your sister."

She smiled into his eyes.

They filed out, and he affected to take no notice of her. A lean-faced, rather commonplace woman recognized Carrie on the platform and hurried forward.

"Why, Sister Carrie!" she began, and there was embrace of welcome.

Carrie realized the change of affectional atmosphere at once. Amid all the

maze, uproar, and novelty she felt cold reality taking her by the hand. No world of light and merriment. No round of amusement. Her sister carried with her most of the grimness of shift and toil.

"Why, how are all the folks at home?" she began; "how is father, and mother?"

Carrie answered, but was looking away. Down the aisle, toward the gate leading into the waiting-room and the street, stood Drouet. He was looking back. When he saw that she saw him and was safe with her sister he turned to go, sending back the shadow of a smile. Only Carrie saw it. She felt something lost to her when he moved away. When he disappeared she felt his absence thoroughly. With her sister she was much alone, a lone figure in a tossing, thoughtless sea.

Chapter 2

WHAT POVERTY THREATENED: OF GRANITE AND BRASS

MINNIE'S flat, as the one-floor resident apartments were then being called, was in a part of West Van Buren Street inhabited by families of laborers and clerks, men who had come, and were still coming, with the rush of population pouring in at the rate of 50,000 a year. It was on the third floor, the front windows looking down into the street, where, at night, the lights of grocery stores were shining and children were playing. To Carrie, the sound of the little bells upon the horse-cars, as they tinkled in and out of hearing, was as pleasing as it was novel. She gazed into the lighted street when Minnie brought her into the front room, and wondered at the sounds, the movement, the murmur of the vast city which stretched for miles and miles in every direction.

Mrs. Hanson, after the first greetings were over, gave Carrie the baby and proceeded to get supper. Her husband asked a few questions and sat down to read the evening paper. He was a silent man, American born, of a Swede father, and now employed as a cleaner of refrigerator cars at the stock-yards. To him the presence or absence of his wife's sister was a matter of indifference. Her personal appearance did not affect him one way or the other. His one observation to the point was concerning the chances of work in Chicago.

"It's a big place," he said. "You can get in somewhere in a few days. Everybody does."

It had been tacitly understood beforehand that she was to get work and pay her board. He was of a clean, saving disposition, and had already paid a number of monthly instalments on two lots far out on the West Side. His ambition was some day to build a house on them.